

RELAZIONE SULL'ATTIVITÀ 2019-2020 DEL CENTRO DI RICERCA INTERUNIVERSITARIO *POLYPHONIE*

Il Centro di Ricerca Interuniversitario POLYPHONIE (istituito fine 2018, <http://www.lcm.unige.it/polyphonie/index.php?op=home&lang=it>) è stato promosso da alcune colleghe ed alcuni colleghi dell'Università degli Studi di Genova e dell'Università degli Studi di Catania. Esso è strettamente collegato al progetto di ricerca “Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben” che nel 2009 nasce a Vienna dalla collaborazione di studiosi italiani e austriaci, prendendo le mosse da un comune interesse di ricerca, vale a dire la questione se e in che modo il plurilinguismo e la creatività nella scrittura possono essere considerati collegati fra di loro. L'omonimo portale web (<http://www.polyphonie.at>. Curatrici: Beate Baumann, Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta) rappresenta la concreta realizzazione di questo progetto che si prefigge di indagare i molteplici nessi fra plurilinguismo e creatività nella scrittura in maniera sistematica e da una prospettiva interdisciplinare, al fine di analizzare la relazione più o meno organica che intercorre fra il plurilinguismo individuale e collettivo e la creatività nella scrittura in generale e, nello specifico, in quella letteraria. Il portale plurilingue comprende una piattaforma che offre la possibilità di informare e pubblicare contributi scientifici all'interno di una rivista scientifica e mette a disposizione dei materiali multimediali autentici (banca dati interviste) e bibliografici.

Tali principi costituiscono anche il punto di partenza scientifico per il centro di ricerca interuniversitario POLYPHONIE che intende realizzare i seguenti obiettivi:

- istituzionalizzare la ricerca svolta al suo interno, anche nella prospettiva di un'eventuale partecipazione a progetti europei;
- promuovere, sviluppare e coordinare studi e ricerche nei seguenti campi: ricerca biografica, ricerche sul plurilinguismo, neurolinguistica, linguistica applicata, scienze della traduzione, ricerca letteraria, studi comparatistica, scienza dei media e delle comunicazioni, didattica delle lingue straniere;
- promuovere il dibattito scientifico e le relative pubblicazioni, e offrire adeguato supporto alla didattica in materia;
- stimolare iniziative di collaborazione interdisciplinare con altri dipartimenti e strutture universitarie, con organismi di ricerca nazionali ed internazionali, con unità operative di ricerca istituite presso enti pubblici e privati;
- organizzare corsi, seminari, attività e corsi di aggiornamento, convegni di studio e iniziative di divulgazione scientifica negli ambiti disciplinari sopra indicati;
- ampliare le attività attualmente svolte e, in particolare, consolidare la posizione della piattaforma di pubblicazione interdisciplinare rendendola una rivista di classe A;
- alimentare ulteriormente la banca dati mettendo a disposizione nuove interviste, ovvero intervistando autori e autrici all'estero e/o invitando autori e autrici a Genova e Catania
- coinvolgere studenti e dottorandi, in particolare nella trascrizione delle interviste;
- incrementare la rete di contatti con altre istituzioni sia pubbliche che private;
- istituire un premio dedicato a Rosanna Vitale (1961-2012), una iniziatrice e promotrice del progetto POLYPHONIE, da conferire a studenti meritevoli per tesi di laurea redatte nell'ambito e nei settori disciplinari di interesse del centro.

Possono collaborare alle attività del centro, previa delibera della rispettiva struttura di appartenenza e del consiglio scientifico, assegnisti di ricerca, borsisti, specializzandi, dottorandi di ricerca, ricercatori, docenti ed altro personale di enti di ricerca e/o strutture pubbliche o private.

Al **POLO di CATANIA** del centro di ricerca POLYPHONIE afferiscono le professoresse **Beate Baumann (responsabile scientifica del Polo di Catania), Veronica Benzo, Manuela D'Amore, Stefania Rimini, Maria Rizzarelli, Concettina Rizzo, Rosaria Sardo, Iride Valenti, Francesca Vigo.**

Il Polo di Catania e il Polo di Genova collaborano in stretto contatto e in modo sinergico, al contempo realizzano, sulla base di processi di networking messi in atto dai singoli membri di ciascun Polo, iniziative, eventi, seminari, convegni ecc. indipendenti, ma sempre collegati dal comune interesse di ricerca circa il plurilinguismo e la creatività linguistica, in particolare nella scrittura. Il Polo di Catania, oltre ad una prospettiva verso i vari contesti linguistici e culturali europei intende allargare la propria rete di collaborazione ulteriormente, estendendola anche all'ambito del Mediterraneo, in particolare attraverso dei contatti già esistenti con le Università di Marrakech (Rizzo) e Fès (Baumann) in Marocco e l'Università La Manouba di Tunisi (Valenti).

Nel periodo 2019-2020 il POLO DI CATANIA del centro di ricerca POLYPHONIE ha organizzato le seguenti attività all'interno del DISUM:

- Organizzazione della partecipazione al Concorso letterario nazionale *Lingua Madre* 2019 (<http://concorsolinguamadre.it/>): partecipazione di 11 studentesse.
- Presentazione del libro “Stories that matter. A socio-semiotic approach to contemporary narratives of migration” (Napoli 2018) di Francesca Vigo. Con la partecipazione di Giuseppe Balirano (Università L'Orientale di Napoli) e Emanuela Pistone (Associazione Isola Quassùd Catania) (15.01.2019);
- Plurilinguismo e creatività nella scrittura. Il Centro di Ricerca Interuniversitario POLYPHONIE incontra gli studenti della Scuola Superiore dell'Università di Catania nel contesto dell'iniziativa “Pillole di ricerca” (11.02.2019);
- Presentazione del volume “L'anima ferita di un elefante nero” di Gabriel Mwéné Okoundji da parte di Concettina Rizzo, con la presenza dell'autore e della traduttrice Elisa Bricco (Università Genova) (03.05.2019);
- Collaborazione con il gruppo di ricerca Prometeo 3 attraverso l'organizzazione e la partecipazione al Convegno “Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche” presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania 15-17.10.2019);
- Organizzazione della partecipazione al Concorso letterario nazionale *Lingua Madre* 2020 (<http://concorsolinguamadre.it/>) (ottobre 2019): partecipazione di 10 studentesse di cui 4 sono risultate finaliste e selezionate per la pubblicazione del volume *Lingua Madre Duemilaventi* (Edizioni SEB27 – Tamburi di Carta) (aprile 2020);
- Evento online (con il POLO di Genova): *Wokommstduher? Inter-, Multi- und Transkulturalität im Österreichischen Kontext*. Lettura online di 11 autori e autrici che, con i loro testi originali, hanno affrontato la questione dell'inter, multi

e transculturalità dell'Austria e della sua società e contribuito all'omonimo volume curato da Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (Praesens Verlag, Wien, 2018) (26.06.2020).

Tuttavia, a causa dell'emergenza COVID-19 il Centro è stato costretto ad annullare gran parte degli eventi programmati per la prima metà del 2020.

Inoltre, attraverso le seguenti attività svolte dai membri di POLOPHONIE (POLO di CATANIA) il Centro ha partecipato

- al V Convegno Internazionale di Studi Mediterranei “Identità fluide transnazionali”, organizzato dalla sezione d’Italianistica della Facoltà di Lettere dell’Università della Manouba (Tunisi, 18-19.2.2019). (Beate Baumann, relazione su: Il mondo atonale. Riflessioni su diversità, interculturalità e identità nei testi di Zafer Şenocak; Iride Valenti, relazione su: Ripercussioni linguistiche nei dialetti italo-romanzi meridionali dei fenomeni migratori e colonizzatori dei secoli XI-XIII)
- alla manifestazione di premiazione del Concorso letteraria Lingua Madre / Salone Internazionale del Libro di Torino: 3 dei 11 racconti prodotti da studentesse dell’Università di Genova e Catania sono stati selezionati per la pubblicazione del volume *Lingua Madre Duemiladicianove*, Edizioni SEB27 – Tamburi di Carta (13.5.2019)
- al convegno “Germanistik und DaF in mehrsprachigen Kontexten: sprachdidaktische, interkulturelle und systemorientierte Perspektiven”, organizzato dal Département de Langue et de Littérature Allemande, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah (Fés, Marocco, 4-5.2019) (Beate Baumann, relazione su: *Deutsch für alle. Zum Mehrwert interkultureller Literatur im DaF-Unterricht*)

Rivista collegata al Centro POLYPHONIE:

All’interno del portale web “Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben” (<http://www.polyphonie.at>), la piattaforma online di riferimento del centro di ricerca POLYPHONIE, è collocata anche la omonima rivista POLYPHONIE (ISSN: 2304-7607. Curatrici: Beate Baumann, Michaela Bürger-Koftis, Sandra Vlasta), classificata dall’ANVUR come rivista scientifica.

Principali pubblicazioni scientifiche (saggi, articoli, volumi)

- Beate Baumann: Multi, inter oder trans? Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften und den Auswirkungen auf den Bereich Deutsch als Fremdsprache. In: Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (a cura di): *Wokommstduher? Inter-, Multi- und Transkulturalität Mehrsprachigkeit im österreichischen Kontext*. Wien, Praesens, 2018, 3-25.
- Beate Baumann: *I molti significati dell'identità*. Narrazioni di identità fluide nella letteratura transculturale di lingua tedesca. In: Alfonso Campisi, Meriem Dhouib (a cura di): *Mediterraneo. Facultés des lettres, des arts et des humanités Université la Manouba*. Tunisi: Sotepa Graphique 2020, 849-869.
- Beate Baumann: *Mehrsprachigkeit, Kontrastivität und Bewusstheit. Zum didaktischen Potenzial sprach- und kulturhybrider Formen interkultureller*

- Literaturtexte im universitären DaF-Unterricht. In: Valentina Crestani, Marina Brambrilla, Nicolò Calpestrati (a cura di): *Kontrastive Linguistik*. Frankfurt a.M.: Peter Lang (in stampa).
- Beate Baumann, Corinne Puglisi: *German is my new tongue*. The role of language in the construction of identity. In: Karolin Machtans, David Coury (eds.): *Abbas Khider Anthology*. Oxford: Peter Lang 2020 (in stampa).
 - Michaela Bürger-Koftis, Ramona Pellegrino, Sandra Vlasta (a cura di): *Wokommstduher? Inter-, Multi- und Transkulturalität im Österreichischen Kontext*, Wien, Praesens Verlag, 2018.
 - Ramona Pellegrino: *La riflessione linguistica nella letteratura transculturale in lingua tedesca. Plurilinguismo, innovazione, creatività*, Roma, Aracne Editrice, 2019.
 - Cettina Rizzo (a cura di): *Storie, Lingue, Scritture*. Moncalieri (TO), CIRVI, 2019 (Quaderni di Comparatistica 8).
 - Barbara Siller, Sandra Vlasta (a cura di): *Literarische (Mehr)Sprachreflexionen*. Wien, Praesens, 2020.
 - Francesca Vigo: *Stories that matter. A socio-semiotic approach to contemporary narratives of migration*, Napoli, Iniziative Editoriali, 2018.
 - Sandra Vlasta, Wiebke Sievers: *Immigrant and Ethnic-Minority Writers since 1945. Fourteen National Contexts and Beyond*, Leiden/Boston, Brill Rodopi, 2018.